

A Lenga Turrese

Vocalismo e Consonantismo

08 - La Consonante - M -



Salvatore Argenziano

- 01-Mutazione MB/MM, come da imboccare a *mmuccá*.
- 02-Ipercorrettismo MM/MB, come da vuómmico a *vuómbico*
- 03-Nasalizzazione iniziale B/MB, come da bólla a *mbólla*.
- 04-Nasalizzazione iniziale P/MP, come da pilo a *mpilo*.
- 05-Mutazione MP/MB, come da mpará a *mbará*.
- 06-Mutazione NV/MM, come da inventare a *mmentá*.
- 07-Geminazione della - M - iniziale da prefissi, come *ammaturu* da maturo.
- 08-Mutazione MB/GN, come da cambiare *cagná*,
- 09-Ipercorrettismo GN/MB, come da guadagná a *guadambiá*.
- 10-Geminazione interna della M in sillaba post-tonica, come da foemina a *femmina*.
- 11-Geminazione interna della - M - in sillaba pretonica, *cammarera* da cameriera.
- 12-Mutazione M/N, come da mespila a *nèspira*.
- 13-Mutazione M/V, come da mammana a *vammana*.

01-Mutazione MB/MM

Si tratta di un'assimilazione consonantica, molto comune nel dialetto.

- Da “mbarcá”, imbarcare, *mmarcá*, con il riflessivo *mmarcarse*. **Cortese. *Po' fuino iute, e a lo maro arrivate / E se 'mmarcaie ognuno lagremanno. / Appero priesto l'àncore tirate, / E a la fortuna 'mpotere se danno; **P. Sarnelli. e scise a la marina nce 'mmarcajemo co no gusto granne, pocca sciatava no venteciello che te arrecreava, a la varva de lo sole lione.*
- Da “mbessicchiato”, gonfio, da in + vessecchia, bisaccia a *mmessicchiato*. **Sgruttendio. *La bella 'mmessicchiata (Dialaco nfra l'Amante ed Ammore): Chelle ddeta corte e molle, / Le manzolle (aimé, ched èie?) / So' retonne e 'mmessicchiate / Comme a provole 'mmorrate.*
- Da “mbuccá”, imboccare, *mmuccá*. Analogamente in bocca, *mmocca*. **Cortese. *Chi la virtù canosce non ha cria! / Con chi pò dare aiuto non c'è taglio: / Pe tutto la Fortuna te trabocca, / E maie non àscie chi te sputa 'mmocca! **Sgruttendio. Me venne 'mmocca: e chino de dolore / Diss' io, ca ne gliottiette no voccone: / “Mo sì ch' amaro se pò dire ammore!” **S. Di Giacomo. Quanta spingole daie pe nu turnese? – / E io che sono nu poco veziuso, / subbeto me mmuccaie dint' 'a sta casa... **F. Russo. Facèvamo 'Accarèmia 'e ll'ova tosta, / a chi se ne mmuccava a doi pe morza! / Scummessa fatta, s'accetta 'a pruposta, / e n'agliuttive tre, cu tutt' 'a scorza!*
- Da “bombarda” a *pommarda*. **Basile. *Non foro chesse parole, ma pommardate, truone de marzo e lanzate catalane, **Basile. Era fra chiste serviture no giovane che se delettava de l'arte de pommardiero:*
- Da Lombardia a *Lommardia*. **Cortese. *Dove iarraggio, 'n Franza o a Lommardia? / Nigro me, ca pe tutto nc'è travaglio! / Povera e nuda vaie, Filosofia! **M. Rocco. ...co ffa n'otra vota chiacchiarejà lo Scruttennio, Cortese, Basile, e ssenti n'otra vota arraglià lo fammuso Lommardo, e scacatejà lo celebre Capasso, e altre addotte.*

02-Ipercorrettismo MM/MB

La mutazione per ipercorrettismo si ha quando si passa ad una pronuncia o grafia errata, per evitare una forma ritenuta scorretta.

Dal latino classico “vòmitus” passato a “vomico” nel tardo latino, si ha *vuómmico*. Nella presunzione errata che la MM fosse mutazione da MB, abbiamo *vuómbico*. Così da *vuommicáto* a *vuombicáto*. **I. Sannazaro. *na cosa sbombocata et senza mèle. / Poi te fano le pele sti fitichi / che cavono li pastichi alla moderna,*

Dal latino “insimul”, insieme, il dialettale *nziéme* per aferesi e mutazione S/Z. Da *nziéme* a *nzèmma* e poi a *nzèmbra*, sotto l’influsso del francese “ensemble”.***Basile. *azzò la zara no lo faccia perdere, / ma le serve pe 'ncuntro a 'no reparelo, / mentre iocamo 'nzembra a spaccastrommola.* **Cortese. *Manco essa avea scomputo de parlare / Che tutte quante 'nzembra s'accordaro, / Quando lo Sole stracquo de trottare / Pe fare de lo corpo scenne a maro, / De ire tutte quante ped asciare / Chille pe chi cchiù vote spantecaro.* **Sgruttendio. *Ch' allora so' li sciure e l' erve quanno / Sta 'nsembra co lo piecoro lo sole".*

Questa mutazione la si trova anche nell'italiano del 1400. **Masuccio Salernitano. *Appressandosi finalmente l'ora che 'l Vineciano a casa retornar dovea, l'arcipreite, con buona ordenazione accombiatatosi, la cavalla quasi stracca, ma non sacia, al suo stabulo lascioe.*



03-Nasalizzazione iniziale B/MB,

La consonante eplosiva bilabiale sonora - B -, quando è iniziale di parola, può essere preceduta dalla consonante - M -, quasi per lenizione di una BB fonetica che, secondo il linguista Carlo Iandolo, sarebbe la grafia esatta delle parole inizianti per B.

Dal latino “bullam”, rigonfiamento, *bólla*, da cui *mbólla*. Nell'ipotesi grafica di *bbolla*, sarebbe una mutazione BB/MB. **I. Cavalcanti. *...e farraje na pasta molla, po la farraje stà appena a calore de fuoco, peché chella accossì cresce, e vidarraje quanno è cresciuta, che se fanno ncoppa tanta mbole;* **G. D'Amiano. *Carta velina culurata, colla / 'e pesce, cannuce 'e sciummo, cuttone, / e ttanta fantasia, tanta passione, / ca nce denchieva mane e ppiere 'e mbole.*

Dal latino medievale “bullare”, apporre un sigillo, deriva il deverbale termine di bollo, dialettale *bullo*, da cui *mbullo*. **F. Russo. *Screvenno a uno 'e chille nce refonno / 'a carta, o francumbullo e 'a liretta...!* **Eduardo. *Chesta, 'a vedite? è indirizzata a Gennarino... È arrivata tre giorni fa... Io l'aggio aperta p' 'ave' quacche nutizia ... È de nu tale ca tutto stu tempo è stato nzieme cu isso... 'O manna a saluta' e le dà nutizie soie... Ncopp' 'o mbullo nun se capisce 'a do' vene...*

Da “bomba”, per assimilazione MB/MM, *bomma* e per lenizione B/MB, *mbomma*. Così da *mbomma* a *mbommarda*, *bombarda*. Analogamente *mbummardá* e *mbummardiére*. *Etn. *Ncopp' a li spalle sittanta pistuni / uttanta mbomme e ciento cannuni; / e comm' a guappo Pallarino / jeva truvanno lu Guarracino;* **F. Russo. *Ma che v'ha fatto, Dio ca le lanzate, / tutte sti mbomme ncopp' 'a casa soia?!* *Scarpetta. *Eh!... così... tengo mille e 200 milioni dei miei. / (All'arma della mbomma!).* **Eduardo. *era luongo duje metre e vinticinche, / 'e mmane appese 'mpont' a doie curdelle; / 'a capa 'e mbomma, 'e piede a barchetelle.*

Dallo spagnolo “brindis” e questo dal tedesco “bring dir's”, lo porto, lo offro a te, trasmesso dai lanzichenecchi agli spagnoli, l'italiano brindisi, dialettale *brìnnise* per mutazione ND/NN, da cui, per lenizione, *mbrìnnise*. **B. Valentino. *Si le portave no fiasco a bere, / Certo ca te facea no bello mbrinnese.* **N. Capasso. *Se sciacqua, e ccomme stesse a lo Cerriglio, / Ll'un a ll'auto fa mbrinnese, e se mpaglia,..* **E. Moscato. *V' 'e rusecate senza pressa, lemme-lemme... facite tavulella, facite 'mbrinnese... e 'o capofecchia vuosto se sose 'mmiez' 'a tavula, cu' 'na salvietta 'ncanna e 'nu bicchiere 'mmano: e "Addò va! -dice- addò va! A' salute vostra! Menate 'ncuorpe, menate, surice, colleghe, cumpagne miei 'e banchette!"/>*

Dalla locuzione verdebruno a *verdembruno*. ***Basile. *Non portano autro che panno di Shioenza, de shiore de lino o verdembruno, ch'è 'na bellezza a vedere.*

Da colubrina a *columbrina*. ***Basile. *Ma con tutto chesso puro me carfettai de manera che ancora scola lo sango, e ne songo tutto azzuppato, 'nfuso e sbazzariato, che se ne sente lo shiauro doie o tre tirate de colombrina.*

Da “bè”, forma tronca di “bene”, per lenizione *mbè*. Da questo *si mbè* per sebbene.

****N. Capasso.** *Lejuto ch'appe Apollo, l co na stizza / disse a le Mmuse: E mbè? Donca sto fieto / d'anticaglia lo Munno, e lo Sebeto / ancor'ammorba? E lo mostaccio arrizza.* ****Sgruttendio.** *S' io dico: "Ammore, vuoi che crepa, neh? / Che te ne pare, e mbe' ?", fai l' eco po' / E comme a piecoro respunne: "Mbè !".* ****N. Lombardo.** *Era chesta na grotta scura scura, / na cosa longa longa e nnera nera, / ch'uno no' nce starria pe la paura / si mbè fosse fojuto da galera;* ****N. Saddumene.** *E mbè che bernia è chesta, / Che baje facenno tu?* ****Scarpetta.** *Mbè, ma si chiste se stregnano cchiù in amicizia, ziemo saparrà sempe che io m'aggio spusato la figlia.* ****S. Perrella.** *Ve fa capace? Mbè, mo ce penzammo. / Va bbuo', dui juorni sulì 'i patimienti. / Va bbene, sissignore, allora jammo.*

L'avverbio “non”, nella forma *nò* e *nu* in dialetto, determina il raddoppiamento consonantico. -Non voglio-, *nu vvoglio* ed anche *nu bboglio* per la mutazione V/B. Analogamente per -non vuole-, *nu vvuo', nu bbuó* secondo D. Basile. In questo caso la lenizione è una mutazione B/M. ****D. Basile.** *Dor. Io nò mboglio preccoca, e manco pera, / Ca se tu ne volisse, fuorze, fuorze / Te ne darria assaie chiù saporite, / Si pò nò le schifasse.* ****D. Basile.** *Mertillo nò mbuò ammore, odio te venga / E Amarille toa se pentarrane / Volere co Corisca sta attozzare / Ed à la fine essa sentarrane / Quanto pò sdigno, à femmena ch' bbampa.*

Altre mutazioni da ottobre a *ottombre*, da Colombina a *Culumbrina*.



04-Nasalizzazione iniziale P/MP

La consonante eplosiva bilabiale sorda - P -, quando iniziale di parola, può essere preceduta dalla consonante - M -, quasi per sonorizzazione di una - P - sorda.

Da un iniziale “però”, a *perrò* e quindi, per lenizione a *mperrò*. **D. Basile. *Mperrò che la bellissema Amarille, / Cossì commo mm'è cruda, e despiatata, / Sola è la vita mia, / E sulo sarraggio io / De nò cagnìa penziero*; **F. Oliva. *Oscia si Arfiero vaga mmasciatore / A lo gran Turco a domandar la Piazza, / A patte no mperrò de bona guerra*; **B. Saddumene. *Mperrò pe la pracare, / Dì, ca te vuo' pegliare / À essa; E nfrà de nuje ncè la ntennimmo*.

Da “per ciò” a “per zò”, per mutazione C/Z come da *cinno*, *cenno*, a *zinno*; quindi *perzò* e con lenizione a *mperzò*. **D. Basile. *Dove che s'abbeiaieno / Cò nfi a trenta perzune / (De la guardia mperzò) e pe na via / Che lo Satero fece, iero tutte, / (Comm'era longa, e stretta;-)* **N. Lombardo. *E mperzò a ppadeja' quanno n'arriva / co ppeglià' lo ttabbacco e ffommecare, / vommecca na montagna viva viva / e ffa cose de fuoco e dda crepare*. **I. Cavalcanti. *...mma ngiaveva schiaffato troppo baccalà pe li juorne de scammaro, mperzò n'aggio levato lu baccalà, ma po mme senteva dicere da llaute, gnorsì hai fatto meglio*; **I. Cavalcanti. *Confromma t'aggio ditto ncoppa com s'ha da fà no bello brodo, se nce ntende ca lo brodo se fa co la carne, mperzò pe fà po no bello piatto de bollito, sia de vacca, sia de pulli, sia de carne de puorco, co reverenzia parlanno, mettennoce pure no poco de' presutto*,

Dal latino “porca”, striscia di terreno tra due solchi o due canali, l'italiano *porca*, con lo stesso significato ed il torrese *mpòrca*, per lenizione, parola registrata da Giovanni D'Amiano, in un colloquio con un contadino torrese.

Da “persona”, individuo a *mperzóna*, con mutazione S/Z, come da pensare a *penzá*. **Cortese. *'N capo s'aveva posta na corona / De vruoccole spicate a la smargiassa, / E 'nnanze a isso ieva ogni mperzona / Facenno largo, azzò che Sarchia passa*.

Da “pelo” *pilo*, con lenizione *mpilo*. **Sgruttendio. *Poledora, sentenno tale nova, / Le contaie ogni cosa pe lo filo; / E quase ch' ogni mpilo / Pe la vregogna 'nduosso se l' accova*.



05-Mutazione MP/MB

Una mutazione del dialetto napoletano, molto comune nel dialetto torrese, è quella del passaggio da una consonante sorda ad una sonora, come da P a B, in presenza della M.

Da “imparare” a *mbará* per *mpará*. **I. Cavalcanti. *...e te voglio mbarà la revola pe canoscere quanno lo purpo è de musco, e quanno nò; nò solamente, che se ne sente lo fiato, ma guarda vicino a lle granfe;*

Dal latino “parem”, pari, uguale, equivalente, deriva questa accezione del dialettale *mparanza*, cioè alla pari, con la stessa forza. Tirare *mparanza* sta per lavorare all’unisono. La mutazione MP/MB ci dà *mbaranza*. **M. Sovente. *Nu curtiéllo passa pe ddinto / 'i ppacche 'i muri, nu ciato fino fino / comme r'aucièlli affucati, pe ssòtto / 'i rriggiòle 'mbaranza se mòveno / e scròccano 'i ccòse (o ll'ómbre?)*

Da “impastare”, *mpastá* per aferesi, quindi *mbastá*. **I. Cavalcanti. *...nce miette na mollica de pane spognata coll'acqua, no poco de caso grattato, no paro d'ova, o chiù siconno la quantetà de lo pesce, nce miette lo sale, e pepe no poco de petrosino ntretato, mbastarraje bona chesta pasta, e ne farraje tanta porpette comm'a chelle de carne,*

Da “pettula” che, in dialetto sta per falda di camicia, l’avverbio *ampettula*, con la sola camicia addosso. Da *ampettola* ad *ambettola* per la mutazione MP/MB. **R. De Simone. *E mmò jateve a vvèstere. Sciò... sciò... spicciateve! Mettiteve vestite e merlette, profume e curzette, 'a faccia 'e chi nun s' 'o permette! (Vedendo Patrizia) E tu che ffaie a mammà!... Vuo' j' ambettola addò' rre?*

Dal latino “in + presse”, l’avverbio dialettale *ampressa*, presto, da cui *ambressa*. **Eduardo. *Mammà, io vado. / Va' figlia mia bella. / Papà statte buono. / M'arraccumanno, turnate ambressa.*

Altre mutazioni come da *mpestá*, *impestare*, *mbestá*. Da *mpallá*, *impallare*, *mballá*. Dal latino “pressare” *ampressa*, fretta ad *ambressa*. ***Eduardo. *E me venesse, me venesse ambressa accusì fernisco 'e suffrì. R. De Simone. Nonzignore !... Nonzignore!... Ha ritto... facite ambressa!*



06-Mutazione NV/MM

La mutazione NV/MM è il risultato di un passaggio da - in+v...- ad - in+b...-. Segue l'aferesi e la mutazione N/M in presenza della labiale, quindi - m+b -. In sostanza questa mutazione è riconducibile alla precedente MB/MM.

Da “inventare” a imbentare, mbentare, *mmentá*. **Sgruttendio. *E chi ha cacciato lo cantare a sisco? / Chi lo dicere vùsciolo? / È poeta co bierze e co revierze! / E chi 'mmentaie: "Masto Ruggiero, di', / Che pare n' Ucciali?"* **B. Saddumene. *Te juro ca fuje Lena, / Che mmentaje chella burla; / Ma tu non te nne cure, / Ca ste ccose pe tte so' rose, e sciure.* **G. Quattromani. *Ca li Deje cornute e ssedunte / Ch'anno fatto mmentà tanta cunte / Ponno dire “ t'avasta pe mmo.”* **M. Zezza. *Da no scianco nce sta na pettenessa / D'oro de Franza a fforma de saietta / Cu no core a la ponta. Li Franzise / Vì che banno a mmentà pe ffà tornise?* **G. Capurro. *quanno veco 'o cucchiere cu tanta 'na mitria int' 'e rrecchie / e 'i serviture vestute 'a brigatiere, / chella giandarmaria mme pare 'na cosa ammentata / ncoppa San Carlo quanno fanno 'e cuparze.* **F. Russo. *Ma chille v'hanno fatto 'o tradimente / quanno v'hanno ammentato 'o Prebbiscito!... / Chella è stata na tenta carmusina, / sta Libbertà vestuta 'a culumbrina!* **R. Bracale. *'O calannario / Chi t'à 'mmentato? Quala capa è stata / ca à avuto chest'idea? ... Fuoglio pe ffuoglio / una ne cacce e n'ata ne cummuoglie...*

Da “invitare” a *mmitá*, con le solite mutazioni. **Basile. *e, 'mmitata da le sore a fare comme facevano lloro, no voze autro che no ciero de chille capille d'oro.* **Cortese. *E li Segnure de la massaria / N'avettero perzì gran contentezza, / E quanno 'scette da la malatia / 'Mmitaro ciento a tale parentezza:* **Sgruttendio. *Fui 'mmitato a na iotra ed io ce iette, / E me credeva a tutte de sbozzare: / N' aseno primmarulo ghije a buscare / Che sapea fa' carrère e fa' crovette.* **F. Russo. *Orlando dice: «Nun ce canuscite? / Noi siamo i palatin di re Carlone! / Si ve mmitammo a cena... nce venjte? / E... sapite cantà fronn' 'e limone?»* **Scarpetta. *Ogge è stato lo nomme sujo, ha voluto fà na festa de ballo, ha mmitate a tutte li compagne soje, e se spassene, abballano, zompene — so' figliole, che nce vuò fà!*

Dal latino “in + vitiare”, corrompere, da “vitium”, per aferesi e mutazione NV/MM, *mmizziá*, *mmezzá*, *mezziá*, insegnare, sobillare. **Basile. *...e prommettere 'no buono veveraggio a chi me la sapesse 'mmezzare:* **Cortese. *E na scritta diceva: «Ora 'mmezzàte / Vuie ch'a chi ve fa bene site sgrate»* **Sgruttendio. *A chesto mo consiste sso valore: / Succurre, se no marzo me n' ha raso! / 'Mmézzame l' arte, ca vengo da fore!* **F. Russo. *Uno, penza una cosa, e la favella! / E nun è che la stongo a mmezzarla, / ca chesta è scienza, e nun è pazziella!* **F. Russo. *E' na vernia! Chillo ngrogna, / chillo arraglia, chillo abbofia, / chi buttizza, chi mmezzèa, chi te mbroggia e chi te scofia!*

Dal latino “invidiam”, invidia, per aferesi e mutazione NV/MB, poi MB/MM, *mmidia*. Per rotacismo della D, *mmiria*. *Cortese. *Crìdeme, ca non so' quarche 'gnorante, / Ca chi smedolla chello c'aggio ditto, / E no' le fa la 'mmidia quarche bozza, / Trova lo sale dintò la cocozza* **Sgruttendio. *Sto calascione che me metto 'nzino / E sto taccone che me piglio 'mmano / Pe fare 'mmidia a cchiù de no pacchiano / Me deze Apollo 'mmiezo a lo Pennino.* **F. Russo. *Ammacaro, cu sti ccorne / appennute sott'a porta, / schiatta 'a mmiria e schiatta 'a morta!* **R. Viviani. *'Mmiez'a ciento e sidice pezziente, a butta' 'o tuocco, e asci' io il presidente! / Il presidente dei ministri! / Sa' che 'mmiria⁷³ tiene 'ncuollo?!* **Eduardo. *Centinaie di biglietti me ioco ogni sabato! Ietto 'e carte 'e mille lire. Passo 'e nuttate ncopp' 'e titte pe' caccia ddui nummere... aggio pigliato 'o catarro e 'a refosa. Niente! Nun pozzo vincere na meza lira. / E chest'è... 'a mmiria! Pecche Bertolini vince e tu no.*

Da “ben venuto”, “ben voluto”, a *bemmenuto* e *bemmoluto*. attraverso le mutazioni NV > NB > MB > MM **Cortese. *Po' disse: «O bemmenute!» — «O ben trovate!»*, / *Responnettero lloro, e scravaccaro / E 'nzembra tutte tre fùino assettate, / De lo cchiù e de lo manco po' parlaro.* **N. Lombardo. *Che nce faie ccà, Sellenio mio? le disse / Singhe lo bemmenuto, a mille grazie.* **P. Sarnelli. *Disse la terza: «Va', che tu singhe la cchiù bemmoluta de lo munno, auta comm'a no confalone, e spettacolo da strasecolare!*



07-Geminazione della - M - iniziale per effetto di prefissi duplicanti

La preposizione - a -, dal latino “ad” è uno dei tanti monosillabi che inducono il Raddoppiamento Consonantico. Con funzione intensiva o determinativa precede molti termini così come, dal latino volgare “maccare” ad *ammaccá*, dal tardo latino “malleare” ad *ammallá* e dal sostantivo “mafaro”, tappo, *ammafará*. ****Basile.** *l'uecchie strevellate, lo naso ammaccato, co doi forge che parevano doi chiaveche maestre,* ****Cortese.** *Po' se facette quanto no giagante, / E faceva ogni iurno a secozzune, / Né maie lassaie sta zirria, fi' ch'a caso / N'autro cchiù tuosto l'ammaccaie lo naso.* ****Sgruttendio.** *Iette accossì marfusso / A la casa de Quinzia, e sagli' 'ncoppa / Pe l' ammacca' lo musso;* ****P. I. De Iennaro.** *Mo che si mezza ammallata / e tra le frunde porgi guerra, / no aspettar che sei seccata / e che casche in piana terra;* ****N. Lombardo.** *Ma chille buono buono l'ammallajeno / E, a ccauce nculo, fora la cacciajeno.* *****Basile.** *Stà zitto, appila, chiude ssa vocca, ammafara, non pipitare, razza de mulo, iodizio de cavallo, capo d'aseno!*

Analogamente da “maturo” ad *ammaturu*. Da “maglia” ad *ammagliá*. Da “mantéca”, pasta grassa, burro, ad *ammantecá*. Da “mappa”, strofinaccio, ad *ammappuciá*. Da “mattuóglio”, fagotto, batuffolo, ad *ammattugliá*. Dall'arabo “mas'ara”, pietra della macina, anche mucchio di pietre, da cui “màzzara” pietra per zavorrare lo “ngigno” nella pesca del corallo, *ammazzaruto*, pesante. Da “mundare”, pulire, *munná* ed *ammunná*.



08-Mutazione MB/GN

Dal tardo latino “cambiare”, voce di origine gallica, la mutazione porta a cagná con i derivati *scagná* e *scágn*, scambio. **Velardiniello. *Li juoche che ffaceano a Campagnano / a scarreca-varrile ed a scariglia, / a stira-mia-cortina, a mano-a-mano, / a ssecutame-chisto, para-piglia; / e po, cagnanno juoco, o tiemp'umano!* **Basile. *Perzò n'è maraveglia s'a la corte / lo tristo pampaneia, / lo buono se gualeia, / perché so' li signure / gabbate da sta tenta a li colure, / e fanno cagno e scagno, / comme sempre s'è visto, / lassanno l'ommo buono pe lo tristo.****Basile. *che, se be' dice lo proverbio meglio è marito sporcillo c'ammico 'mparatore, tutta vota si isso avesse cagnato faccia l'averria tenuto pe la chiù gran fortuna de lo munno.* **Cortese. *E se site pezzente ma 'norato, / S'io potesse co buie me cagnaria, / Ca le recchezze mo tanto pezzate / So' de lo core vipere arraggiate.*

09-Ipercorrettismo GN/MB

Mutazione rara nel dialetto, normalmente presente nella parlata popolare, con l'intento di parlare “pulito”. La mutazione da guadagnare a *guadambiare* non ha riferimento ad evoluzioni o involuzioni consonantiche. Si tratta di influenza fonetica di altra parola. Come il dialettale *scagná* riporta al corretto scambiare, così il dialettale *guadagná* porta all'iperretto *guadambiare*. **Eduardo. *Vuie si 'o vvulite v' 'o ppigliate, o si no, statevi bene... Quando vene 'a « perzona »... ce 'o ddongo n'ata vota... Io per farvi un piacere, certamente, me metto pure a rischio 'e passa' nu guaio... Non ci guadambio neanche niente perché non sono affari che m'interessano...* **Eduardo. *La sete del guadambio. E dint' 'a stalla? Ce 'a facite fa' 'a schianata 'e cemento?* **Eduardo. *La società che ci abbiamo... io accattanno e vennenno e vuie cu 'e camionne... ci ha fatto guadambiare bene... e ringraziammo Dio... Perché dobbiamo commettere il malamente? Io tengo na figlia grossa... E Gennarino?*

Anche il verbo risparmiare, dialettale *sparagná*, può subire l'iperrettismo in *sparambiare*. **Scarpetta. *La mia posizione è diversa de la vostra, caro D. Leonardo. A voi è amore, a me è quistione di 100 lire al mese che voglio sparambiare. Quella abballa, la legge non ci trova difficoltà.* **Scarpetta. *Meglio allora, chille nce so' abitate! Sentite a me, non ve lo sposate, non firmate, ve ne prego, sparambiatemi questo dolore!*

Così “castagna”, dal latino “castaneam”, non so per quale influsso, diventa *castambia*, come suggeritomi dal'amico bene informato, Nello Langella, e confermato dalla citazione seguente. **Pasquale de' B. Mattej. *A tavola vi era il Gen. Ciardino. Uscirono certe castambie cotte, e mi attocò un portogallo che trovai ammaturo e per dippiù sanguinoso. Il commoglio era partuto....*

10-Geminazione della - M - in sillaba post-tonica

Nelle parole sdrucchiole, la M della sillaba immediatamente seguente la vocale tonica, subisce un raddoppiamento attribuibile unicamente alla parlata popolare. Così *fémmina*, dal latino “foemina” **Basile. *Dice ch’era na vota a lo paiese de Marigliano na fémmena da bene chiamata Masella*, **Cortese. *Era co lloro Madamma Locia, /Fémmena vertolosa e de valore*, **Sgruttendio. *“È la fémmena comme a la castagna, /Mo me n’ addono, mo che chiango e strillo) /Ch’ è bella fore, e dinto ha la magagna”*.

Così *stòmmaco*, dal latino “stòmachus”, dal greco “stòmacon”. **Basile. *che non saccio comm’aggio stommaco a vedere schitto ste schefienze, tanto che passo la chiù misera vita che passasse mai arma vattiata*. **Sgruttendio. *Essa lo bedde e me decette: “O becco, /Non vide c’ haie lo mucco nfi’ a la vocca? /Lo stommaco me vota, aimé, ca iecco !”*

Analogamente *vuómnico*, dal tardo latino “vòmicum”, dal classico “vòmitum”. **Basile. *Che parle de crianza, onta e bisonta, / sfacciata, scerpia, roseca-cocchiara? / Che lo Cielo te dia / vuommeco e cacarelle,*

Dal latino “homines”, *uómmini*. **Basile. *...auzanno ’mperecuocolo gente che no le cacciarrisse da no campo de fave e schiaffanno de cuerpo ’n terra persone che so’ lo shiore de l’uommene, come ve faraggio a sentire*. **Cortese. *Quando chille Giagante caparrune, / Uommene gruosse, de la maglia antica, / Pe fare co li Deie a secozzune / Fecero chella tanto gran fatica,*

Dal latino tardo “pòmitem”, *pómmece*. **Basile. *’ncoppa a no radecone de chiuppo a pede na grotta lavorata de preta pommece, ’nc’era seduto n’uerco, o mamma mia quanto era brutto!* **Cortese. *Tutto de preta pommece e mautune / E fatto, a la zemina lavorato, / A quatto cante, a quatto torriune, / Che pare no castiello spiccecato.*



11-Geminazione interna della - M - in sillaba pretonica

Questa geminazione della - M - in sillaba pretonica è molto simile alla precedente, in sillaba post-tonica perché si presenta spesso nelle parole quadrisillabe, dopo l'accento secondario (qui evidenziato). La pronuncia di - càmmarèra - presenta un accento secondario sulla prima - a - che induce la geminazione, come nelle sillabe post-toniche. Da cameriera a camarièra, per assimilazione vocalica, e poi a *cammarèra*. **Basile. *Cossì decenno, arrivato che fu a lo palazzo suio, mese Renzolla co na cammarera drinto na cocina, danno a l'una e a l'otra na decina de lino azzò la filassero, mettennole termene de na settimana a fornire lo staglio.* **Cortese. *«A chisto Enea facette cammariero / De lo meglio cavallo che s'asciava, / Lo quale commo a buono cavaliere / Ogne matina a l'arba lo strigliava;* **S. Di Giacomo. *Ma è fuoco, 'e paglia 'o fuoco / d' ammore. currevuso: / 'a cammarera e 'o cuoco / pace hanno fatto già.* **Scarpetta. *Bravo, n'aggio tanto piacere. Io pure doje dommeneche fa recitaje... vè, na piccola parte; feci la parte de la cammarera dint'all'opera intitolata: Il suppegno di un uomo.*

Da camorra deriva *camurrista*. **F. Russo. *Già penzano 'e cacciarse cammurriste, / e fanno a chi fa meglio 'o spirimente: / e ll'Umirtà già sanno ca cunziste / a chi è cchiù lieggio 'e mane e preputente.*

Da mamalucco a *mammalucco*. **Velardiniello. *Erance re Marocco che s'armava / di panzera, di lanza e toracone; / poi gévano ad affrontar li mammalucchi / con balestre, libarde e con trabucchi.* **Basile. *e non sapeva che partito pigliare pe scetare lo 'nciegno de sto figlio sciaurato e non lassare lo regno 'mano a li Mammalucche,*

Da nominare, *numminare* > *numminá* -. **Cortese. *Appriesso è lo tezzone ch'Erostrato / Allummaie quando deze fuoco a chillo / Tempio cossì famuso e nnommenato, / P'avere famma cchiù de Mastro Grillo;* F. Russo. *Da Palazzo essa è passata / dint' 'o Bbuorgo e venne ammore; / tene 'a mala annommenata, / ma nu schianto mmiez' 'o core!*



12-Mutazione M/N

Da una forma del tardo latino “metius”, piuttosto maturo, derivato da “mitis”, l’italiano *mézzo* ed il dialettale *nizzo*, *nizzolo*, con mutazione M/N. **Basile. *serva de meza-canna, ma tale quale songo, o bella o brutta, o nizzola o ianca, o sfrisata o chiantuta, o pueceta o petosa, o cernia o fata, o pipatella o votracone...* **Viviani. *chiù te sfriene e chiù t’appizze / comme a tanta pire nizze / te ne scinne a sghizze a sghizze / fino a quanno nun scapizze.* **R. Bracale. *T’ésse fotografata / ’a faccia toja ’ncazzata, / quanno sî sciulato / addò io êvo sputato / e hê fatto una caduta a ppiro nizzo / annanze a tutta ’a ggente d’ ’o palazzo!*

Dal latino “mespila”, neutro plurale di “mespilum”, nespola, per mutazione M/N *nespila*. A seguire mutazione L/R, *nespira* e *nespra*. **S. Di Giacomo. *figliule scuitatielle, arze e schiattuse, / ca ve lagnate c" a fatica pesa, / ascite, ascite, ca d" e rose a ’o mese, / e gia se fanno ’e nnespere senzose:*

13-Mutazione M/V

Da un latino volgare “mammana”, levatrice, per mutazione M/V > *vammana*. **N. Lombardo. *Una che stenta tutta na settimana / a ffa’ dî rana a bbotta de spotazza, / la festa po’ te pare na vammana. / ’Senza carrozza chi pò i’ pe cchiazza?* **S. Di Giacomo. *Èh!... E mo mme so’ rummase sulamente ll’uocchie pe chiagnere, ’onn’Assù!... Ve ricurdate comm’era allera, che?... Quanno se diceva ’onn’Emilia ’a vammana veneva a rirere a tuttuquante!* **A. Rucello. *Mia madre, Nannina, a vammana, pigliava ’e parti, mentre mio padre, Gioacchino, faceva o ’mpagliaseggie, e ’o chiammaveno Giuvacchino o pacchetuosto, peché isso stesso pruvava a consistenza d’ ’e segge menannese ’e butto ncuollo accusì ’o vvì: bumma!*

